

女杰书简

奥维德 著

南 星 译

文化 生活 译 丛

(京)新登字 007 号

女杰书简

NUJIE SHUJIAN

〔古罗马〕奥维德著

南 星译

Publius Ovidius Naso

HEROIDES

787×1092 毫米 32 开本

9.5 印张 153,000 字

1992 年 6 月第 1 版

1992 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 0,001—4,000

定价 5.20 元

ISBN 7-108-00462-3/K·72

文化生活译丛

刊 行 者

生活·读书·新知

三联书店

北京朝阳门内大街 166 号

印 刷 者

北京新华印刷厂

经 销 者

各地新华书店

序

李 赋 宁

奥维德(Ovid, 公元前43年——公元17年)是古罗马时代一位优秀诗人。他生活在罗马帝国初期,早年学习法律,在朝廷供职。但他酷爱文学,与文人学士经常来往,并以诗名闻于世,受到皇帝奥古斯都的注意。由于他的诗歌作品得罪了奥古斯都,遭到流放的处分。他被流放到多瑙河以南、黑海西北岸的一个小渔村,远离首都,远离文明社会,后来他就在那里去世。

奥维德的诗歌作品可以归纳为三类:(一)爱情诗;(二)神话诗;(三)流放诗。爱情诗包括《情爱》(*Amores*),《女杰书简》(*Heroides*, 又名 *Epistulae Heroidum*)和《爱情的艺术》(*Ars Amatoria*)。神话诗包括《变形记》(*Metamorphoses*)和《岁时记》(*Fasti*)。流放诗包括《悲愁之歌》(*Tristia*)和《黑海书简》(*Epistulae ex Ponto*)。现分别简介如下:

《情爱》为四十九首情诗,其中多首歌颂科丽娜(Corinna)的魅力。《爱情的艺术》共分三章;头两章教

导男人如何向女人求爱，后一章教导女人如何引诱男人。诗人以幽默口吻进行说教，妙趣横生。诗中呈现出罗马社会生活多种画面：马戏、杂技表演，剧场演出，饮宴场面等。奥维德的用意是嘲讽罗马上层社会的生活方式，却被人误解为诲淫之作，加上“不道德”的罪名而遭流放。

《变形记》是一部叙述故事的长诗，共15章，它是奥维德最重要的作品。它之所以重要，不仅由于它的高超的艺术性，而且因为它是有关希腊、罗马神话和传说的宝库。它以“变形”作为主线，从混沌(*Chaos*)变为有秩序的宇宙开始，叙述了一系列的希腊神话故事(例如，第二章：回声和水仙花的故事；第七章：伊阿宋、美狄亚和金羊毛的故事；第十章：歌手俄耳甫斯和妻子欧律狄刻的故事，以及爱神维娜丝和美少年阿多尼斯的故事，等)。随后讲伊尼亚斯和迦太基女王黛多的爱情悲剧，以儒略·恺撒之死和被神化而告终。《岁时记》是一部诗体历书，共六章，从一月到六月，记载与每一天有关的神话、传说和重大历史事件(例如，四月廿一日为建立罗马城纪念日，等)。这部作品也描述了古罗马的节日庆祝和风俗习惯。

《悲愁之歌》共五章，由短诗组成，抒发诗人在流放期间头五年的悲观失望和乡思。这些短诗大多数都采

取诗体书简的形式(诗人写给妻子和朋友的信件)。第四章中第十封信的内容是诗人的自传。《黑海书简》共四章,由诗人写给罗马友人的书信组成,反映了流放后期诗人较平静的心情。

《女杰书简》共二十一封诗体书信,是诗人假想古代传说中二十一位著名妇女写给丈夫或情人的信(其中有一位妇女是历史上的真人,就是古希腊女诗人萨福,但她的信却是写给一位神话人物——船夫费昂的)。奥维德声称他发明了诗体书简这一新的文学形式,用这个形式来表达妇女对爱情的看法。他善于揣摩妇女的思想感情和心理活动。他从古希腊史诗和悲剧作品中汲取素材,作为例证来说明不同处境中妇女对爱情的不同态度。他也从古罗马诗人魏吉尔的诗中引用了黛多的故事,又从卡图鲁斯诗中采取了关于阿丽亚德尼(Ariadne)的传说。有些妇女被男人出卖或遗弃,例如,大力士赫拉克勒斯的妻子黛艳妮拉(Deianira)、伊阿宋的妻子美狄亚、被雅典王子提修斯(Theseus,本书译作西休斯)遗弃的克里特岛公主阿丽亚德尼(本书译作爱丽爱尼),遭特洛耶王子巴利斯(Paris)遗弃的仙女奥伊诺尼(Oenone,本书译作伊娥尼),以及被伊尼亚斯遗弃的黛多。还有一些妇女被迫和自己所憎恨的人结婚,例如,门尼来斯和海伦所生

之女海尔米奥尼(Hermione, 本书译作荷麦欧尼)被迫嫁给阿溪里的儿子尼奥陀里木斯(Neoptolemus, 本书译作皮如斯)。受不合法爱情折磨的妇女, 例如, 爱上了丈夫提修斯的前妻所生的儿子希波里特(Hippolytus, 本书译作西波力托斯)的克里特岛公主费德拉(Phaedra)。操心丈夫安危的贤惠妻子, 例如, 帕尼劳披(Penelope, 本书译作琵艾萝琵)和拉奥达米亚(Laodamia), 等。《女杰书简》显示出奥维德对妇女心理有深刻的洞察力。他的表达手法也很巧妙, 借助于女杰们自写情书来吐露她们的心声。这些凭诗人想像所编造出来的情书读起来好像戏剧中的独白, 非常生动、亲切, 例如, 巴利斯和海伦、勒安德(Leander)和希罗(Hero)之间的来往信件, 都很感人。

奥维德对后世西方文学发生了很大的影响。首先, 他保存并传播了古代希腊神话和传说, 并使神话和传说与诗歌结合起来, 奠定了西方诗歌的这一重要传统。在欧洲中世纪, 人们对于古代希腊、罗马文化的知识主要来自奥维德的作品。中世纪骑士制度所奉行的骑士爱情又吸取了奥维德的爱情理论和教导, 使古典文化与日耳曼民族文化, 以及基督教文化逐渐结合在一起, 形成了完整的西方爱情和荣誉观。从文艺复兴时期到现代, 人们总是把奥维德的作品看作诗歌中神话题材

的宝库和灵感的源泉。奥维德诗歌中的心理分析和暗示的魅力,启发了从但丁到庞德众多诗人的想像,创作了西方文学一系列的杰作。具体到英国文学,乔叟、斯宾塞、马尔洛、莎士比亚、本·江森、邓恩,都借用了奥维德的题材和技巧。奥维德所发明的诗体书简形式不仅产生了十八世纪英国诗人波普(Pope)的名著《哀洛衣萨致阿贝拉的信》(*Eloisa to Abelard*, 1717),而且间接导致了十八世纪欧洲书信体小说(the epistolary novel)的诞生,例如,理查森的《帕米拉》(*Pamela*, 1740)、卢梭的《新哀洛衣斯》(*La Nouvelle Héloïse*, 1761)和歌德的《少年维特之烦恼》(*Die Leiden des jungen Werthers*, 1774),等。

诗人南星于30年代初期毕业于北京大学西语系,主修英国文学,受业于梁实秋、朱光潜、温源宁等教授,具有深厚的英国文学根基,并熟悉整个西方文学传统。南星所译奥维德《女杰书简》根据标准英译本译出,并参照了拉丁文原文。南星的译文准确、优美、自然,富于感染力,特向读者推荐。

目次

序	李赋宁	1
琵艾萝琵致攸力西斯书		1
菲丽丝致狄摩福恩书		16
勃来西绮丝致阿奇里兹书		26
菲德拉致西波力托斯书		39
伊娥尼致巴力斯书		51
西波西派尔致伊阿宋书		66
黛多致伊尼阿斯书		77
荷麦欧尼致阿来斯提兹书		92
得伊阿尼拉致赫刺克洛斯书		104
爱丽爱尼致西休斯书		118
佳娜丝致玛加路斯书		133
美狄亚致伊阿宋书		146
拉娥达宓雅致普洛太西劳斯书		165
海波迺丝腊致林休斯书		174

萨福致费昂书	182
巴力斯致海伦书, 海伦致巴力斯书	199
里安德致西萝书, 西萝致里安德书	250
阿康沙斯致西蒂琵书, 西蒂琵致阿康沙斯书	267
奥维德简介	288

琵琶艾萝致攸力西斯书

〔希腊神话〕琵琶艾萝是希腊伊大卡城邦的王后。在著名的特洛伊十年战争中，她的丈夫攸力西斯是希腊联军的谋士，号称智多星，长于口才。先是特洛伊^①王普来安之子巴力斯诱拐了斯巴达王后海伦而逃，斯巴达王门尼雷阿斯大怒，诉于其兄阿加曼农，即艾各斯及麦西尼的王，于是希腊联军出征特洛伊。十年后，特洛伊陷落，联军的将领们胜利还乡，只有攸力西斯在途中遭到种种磨难，久阻不归。琵琶艾萝受到许多贵族无赖的包围，他们侵入王宫，向她求婚，天天在宫中纵酒胡闹，大肆挥霍。她巧妙地对他们说必须待她把一个大网织成，才可谈到再嫁。她白天忙着织网，夜

① 特洛伊：远古时代，在亚细亚大陆密西亚海岸上，西漠伊斯和斯卡曼狄洛两河入海前汇合之处，高峻的伊得山渐伸展为大平原，宙斯的后代特洛斯在此建立王权，特洛阿德国，首都为特洛伊。

间又把织好的统统拆散，这样一天天地挨过去。
又过了十年之久，攸力西斯才得返回伊大卡与她
相会。

你的琵艾萝琵
殷勤遣送书一纸。
攸力西斯啊，
你久阻不归，
归来何时？
音问无一字，
信不来，人应至！

特洛伊之战，
十年间祸结兵连，
希腊众女儿，
十年间满怀深怨；
到今朝，特洛伊城城已摧，
普来安王王已斩，
却不能，却不能释我心头恨，
此恨绵绵。

呀！时光倒流梦幻中，

我恍惚看见巴力斯
兴冲冲扬帆前进，
猛不防白浪奔腾，
怒涛汹涌，
吞没了，吞没了
那狂蜂浪蝶，
尸骨无踪。
倘使幻境早成真境，
哪里有寒衾青灯，
幢幢孤影，
哪里有低语声声，
自诉自听，
哪里有大网高悬，
织得我手倦神疲，
更长夜长难入梦。

隐隐杀声，
疑幻疑真入耳中，
睚眦心目，
见一片矛光剑影：
怒冲冲，特洛伊人对你猛攻，
纵横驰骋；

凄惶惶，我一闻海克特^①之名，
面色灰青。
有人说，安提洛加斯^②苦战疆场，
不幸丧生，
我呆若木鸡，
似闻雷霆；
有人说，
门诺赛阿斯之子^③
披他人甲冑，
失利而亡，
我珠泪盈眸，
叹巧计功败垂成；
有人说，特里波勒摩斯英雄血，
浸染敌矛，
我旧恨新愁，
重重波浪心头涌；
有人说，希腊营中传噩耗，
勇士捐躯，

① 海克特：普来安王之子，特洛伊最勇猛的英雄，为阿奇里兹所杀。

② 安提洛加斯：希腊英俊勇敢的战士，阿奇里兹的挚友。

③ 门诺赛阿斯之子：名帕特勒克拉斯，希腊联军主将阿奇里兹的密友，披阿奇里兹甲冑上阵，死于海克特之手。

我身冷如石，
心寒似冰。
幸神明庇佑，
鉴我坚贞，
夫君全无恙，
特洛伊成灰烬。
战士联翩归来，
祭坛上，香烟氤氲，
妻子们，献祭酬神，
丈夫们，谈谈讲讲，
剑拔矛举，
叱咤风云，
英雄故事说不尽。
天近黄昏，
晚餐席上酒一尊，
你且看，夜寒薄醉，
有人指指画画，
战迹重温：
这里，西莫依河水粼粼，
这里，普来阿宫耸入云；
那里，俄底修斯^①营帐远，

① 俄底修斯：即攸力西斯。

那里，阿奇里兹营帐近，
你且听，踢踢踏踏，
惊马狂奔，
拖曳海克特尸身，
血肉模糊，
四分五裂难辨认。

不避艰辛，
痴心寻父，
孩儿听我命，跋涉南行。
恰相逢，急相问，
奈斯特^①老人，
不悉新踪，
重提旧情，
他道你聪明机警，
夜袭敌营，
杀了雷撒^②，
斩了多隆^③，

① 奈斯特：安提洛加斯的父亲，以睿智著称，为人公正，长于言辞。

② 雷撒：特次刻人的领袖，特洛伊的盟友。

③ 多隆：特洛伊的探子。

后者死于失算，
前者死在梦中。
你呀，你一身是胆，
忘却亲人，
忘却险境，
仅一人为伴，
飞越关津，
斗智斗勇，
一举歼敌数十名；
孩儿重述，绘声绘影，
我忐忑不宁，
他说你稳定自若，
时刻把我挂念在心中，
他说你获得骏马名驹，
忽喇喇扬鞭而返，
风卷烟尘过友营，
我犹自惊魂未定。

你呀，你把敌城
变做荒墟，
峻宇雕墙，
化为颓垣断井。

你虽有神威，
却不来拯我
脱离苦境。
我一如既往，
自叹孤零，
失去我夫君，
忧患难平，
魂梦难宁。
特洛伊城倾倒了，
在我心里，
依旧巍然高耸，
不问战胜者
掳牛入城，
驱牛奋耕。
今日啊，城中禾黍覆垄黄，
敌人血，肥田塍，
战骨狼藉，
半露半遮，
任犁头掀动，
故宫何处？
唯见草青青。